



No dia 22/out (sex), foi realizada uma "palestra sobre o imposto, seguro de saúde e outros sistemas do Japão" no Kinro Fukushi Kaikan. Foi uma das atividades do Curso Preparatório para Recolocação Profissional aos Descendentes Japoneses (*).

*Este curso é um projeto consignado pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social e realizado pelo Centro de Cooperação Internacional do Japão (JICE).

*Pessoas alvos: A princípio a pessoas que possuem nacionalidade Latina Americana, como o Brasil, Peru e etc... Pessoas que possuem visto do tipo "Cônjuge ou filho de japonês" (Nihonjin no haigusha to), "Residente Permanente" (Eijyusha), "Residente de longa permanência" (Teijyusha). Pessoas maiores de 16 anos.

El día 22/oct (vie), se realizó una "charla sobre el impuesto, seguro de salud y otros sistemas de Japón en el Kinro Fukushi Kaikan. Fue una de las actividades del Curso de Capacitación Preparatoria Laboral para Descendientes Japoneses (*).

*Este curso es del Ministerio de Salud, Trabajo, y Bienestar Social y se está realizando por el Centro de Cooperación Internacional de Japón (JICE).

*A quién se destina: Personas que poseen la nacionalidad Latino Americana en principio, como Brasil, Peru etc... Personas que poseen visa de "Conyuge o hijo de japonés" (Nihonjin no haigusha to), "Residente Permanente" (Eijyusha), "Residente de larga permanencia" (Teijyusha). Personas mayores de 16 años.

1. 年末年始のごみの収集

Coleta de Lixo no Final e Início do Ano/Colecta de basura al Final e Inicio de Año LIXO INCINERÁVEL/BASURA COMBUSTIBLE

Área Escolar/Bairro	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Sakuramachi, Daida, Sanzogo, Chigiri, Goyu, Kou, Hachinan, Hirao, Kozakai-higashi, Kozakai-nishi	30/Dez (qui) (Coleta Especial)	6/Jan (qui)
Chubu, Kanaya, Tobu, Yutaka, Toyokawa, Sakuragi, Ushikubo, Tenno, Ichinomiya-tobu, Ichinomiya-seibu, Ichinomiya-nanbu (bairro) Akasaka-cho, Nagasawa-cho, Hagi-cho, Akasakadai, Mito-cho	31/Dez (sex) (Coleta Especial)	4/Jan (ter)

LIXO NÃO INCINERÁVEL, LIXO PERIGOSO /BASURA NO COMBUSTIBLE, BASURA PELIGROSA

Área Escolar/Bairro	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Chubu, Kanaya, Tobu, Yutaka, Toyokawa, Sakuragi, Ushikubo, Tenno	15/Dez (qua)	5/Jan (qua)
Sakuramachi, Daida, Sanzogo, Chigiri, Goyu, Kou, Hachinan, Hirao	22/Dez (qua)	12/Jan (qua)
Ichinomiya-tobu, (Lixo Não Incinerável)	20/Dez (seg)	17/Jan (seg)
-seibu, -nanbu (Lixo Perigoso)	16/Dez (qui)	6/Jan (qui)
Akasaka-cho, (Lixo Não Incinerável)	27/Dez (seg)	10/Jan (seg)
Nagasawa-cho, Hagi-cho, Akasakadai (Lixo Perigoso)	Igualmente o calendário de lixo	Igualmente o calendário de lixo
Mito-cho (Lixo Não Incinerável)	16/Dez (qui)	6/Jan (qui)
(Lixo Perigoso)	23/Dez (qui)	13/Jan (qui)
Kozakai-higashi, (Lixo Não Incinerável)	17/Dez (sex)	7/Jan (sex)
-nishi (Lixo Perigoso)	24/Dez (sex)	14/Jan (sex)

LIXO RECICLÁVEL/BASURA DE RECURSOS RECICLABLES

Área Escolar/Bairro	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Ichinomiya-tobu, Ichinomiya-seibu, Ichinomiya-nanbu, Kozakai-higashi, Kozakai-nishi, Akasaka-cho, Nagasawa-cho, Hagi-cho, Akasakadai, Mito-cho	22/Dez (qua)	5/Jan (qua)
Toyokawa, Sakuragi, Ushikubo, Tenno	23/Dez (qui)	6/Jan (qui)
Goyu, Kou, Hachinan, Hirao	24/Dez (sex)	7/Jan (sex)
Chubu, Kanaya, Tobu, Yutaka	27/Dez (seg)	10/Jan (seg)
Sakuramachi, Daida, Sanzogo, Chigiri	28/Dez (ter)	4/Jan (ter)

RECEBIMENTO DE LIXO DE GRANDE PORTE-COLETA A DOMICÍLIO (HÁ TARIFA) /RECIBIMIENTO DE BASURA DE GRAN PORTE-RECOLECTA A DOMICILIO (CON TARIFA)

Trâmite	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Para a coleta, ligue antecipadamente para fazer a reserva.TEL: 0533-89-2174	30/Dez (qui)	4/Jan (ter)

*A reserva deverá ser feita no mínimo 3 dias antecipados.

*Não será possível fazer reserva no período de 31/dez a 3/jan.

RECEBIMENTO DE LIXOS -LEVAR POR CONTA PRÓPRIA /RECIBIMIENTO DE BASURAS -LLEVAR POR CUENTA PROPIA

Tipo de Lixo	Trâmites e Local para Levar	Último dia da coleta do Final do Ano	1º dia da coleta do Início do Ano
Lixo Não Incinerável (Há tarifa)	Levar diretamente o local determinado (sangatsuda)	28/Dez (ter) até às 16h30	4/Jan (ter)
Lixo Perigoso (Gratuito) Lixo Reciclável (Gratuito)	Após os trâmites no Seiso Jigyo Ka da Prefeitura, levar ao local indicado		
Lixo de Grande Porte (*1)	Diretamente ao Centro de Recebimento de Lixo de Grande Porte	30/Dez (qui) até às 16h30	4/Jan (ter)
Lixo Incinerável (Há tarifa)	Diretamente à Fábrica de Limpeza (Seiso Kojo) (*2)	31/Dez (sex) até às 16h30	4/Jan (ter)

(*1) Se jogar TV, máquina de lavar roupa, geladeira ou condicionador de ar, será necessário comprar um bilhete de reciclagem (Kaden Risaikuru Ken) no correio antecipadamente e entregá-lo juntamente c/ objetos e pagar mais ¥500 para a despesa de transportação.

(*2) A fábrica de limpeza: Toyokawa-shi, hirao-cho, oyasaka 50, TEL: 0533-87-4010

(*1) Si bota una TV, maquina de lavar ropa, refrigeradora o aire acondicionado, será necesario comprar un ticket de reciclaje (Kaden Risaikuru Ken) en el correo con anticipación y entregarlo conjuntamente c/ objetos y pagar más ¥500 para el gasto de transportación.

(*2) La fabrica de limpieza: Toyokawa-shi, hirao-cho, oyasaka 50, TEL: 0533-87-4010

2. 平成22年度インフルエンザ予防接種について Vacinação da Influenza de 2010

A partir de 1º de Outubro iniciou-se a Vacinação da Influenza. Este ano, a Vacina da Influenza tornou-se uma vacina que está composta tanto pela vacina sazonal e a nova vacina. As pessoas que desejam aplicar a vacina, contatar a Instituição Médica e fazer a reserva. O período de vacinação será a partir de 1/out/2010 (sex)~31/mar/2011 (qui).

As famílias que estão isentas de Imposto Residencial (todos os familiares que moram juntos) e também no caso das famílias que estão recebendo o Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo) têm a possibilidade de receber a vacina gratuitamente mediante os trâmites necessários. Os detalhes da vacina podem ser consultados no site abaixo ou no Hoken Center.

<http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

Maiores informações, contatar o Hoken Center Tel: 0533-89-0610

Vacunación de la Influenza del 2010

A partir del 1º de Octubre se inició la Vacunación de la Influenza. Este año, la Vacuna de la Influenza se torno una vacuna que está compuesta tanto por la vacuna sazonal y la nueva vacuna. Las personas que desean aplicarse la vacuna, contactar la Institución Médica y hacer la reserva. El período de vacunación será a partir de 1/oct/2010 (vie)~31/mar/2011 (jue). Las familias que están exentas de Impuesto Residencial (todos los familiares que viven juntos) y también en el caso de las familias que están recibiendo el Auxilio de Subsistencia (Seikatsu Hogo) tienen la posibilidad de recibir la vacuna gratuitamente mediante los trámites necesarios. Los detalles de la vacuna pueden ser consultados en la pagina web abajo o en el Hoken Center.

<http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>

Mayores informaciones, contactar all Hoken Center Tel: 0533-89-0610

3. 12月10日に児童扶養手当を支払います Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 10/dez (sex)

Comunica-se aos beneficiados do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que está sendo fornecido às mães (ou pais/responsáveis) solteiras, divorciadas e viúvas que cuidam dos filhos sozinhos, que o depósito do

Auxílio será realizado no dia 10 de dezembro (sex), correspondente aos meses de agosto, setembro, outubro e novembro, através da conta bancária. Não será enviada a carta de aviso referente ao pagamento do mesmo.

Portanto, solicita-se verificá-lo com a caderneta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133
Pago del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 10/dic (vie)
Se comunica a los beneficiados por el Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que se fornece al padre o a la madre que cuidan de sus hijos solos, que el depósito del Auxilio será realizado el día 10 de diciembre (vie), que corresponden a los meses de agosto, setiembre, octubre y noviembre, a través de la cuenta bancaria. No se enviará ninguna carta de aviso referente al pago del mismo. Por lo tanto, se solicita verificarlo en la libreta bancaria. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

4. 新成人祝賀会を開催 Cerimônia de Comemoração da Maioridade

No dia 9 de janeiro de 2011 (dom), haverá a Cerimônia de Comemoração da Maioridade (Seijin Shiki) no Ginásio Esportivo de Toyokawa (Sogo Taiiku Kan), a partir das 11h (a recepção será a partir das 10h30). As pessoas, independente da nacionalidade, nascidas entre 2/Abr/1990~ 1/abr/1991 que possuem o registro de endereço em Toyokawa no dia 1º de dezembro de 2010 serão os convidados. O convite para a cerimônia será enviado à todas as pessoas alvas pela Prefeitura. As pessoas que não estão residindo em Toyokawa devido ao trabalho ou à escola, possuindo apenas o registro de endereço em Toyokawa também poderão participar da cerimônia. Neste dia, será possível utilizar o estacionamento do Nihon-Sharyou (o portão será fechado às 13h), porém solicita-se que procure utilizar o meio de transporte público para não causar congestionamento, se for possível.

Maiores informações, contatar o Shogai Gakushu Ka. TEL: 0533-88-8035 Ceremonia de Conmemoração por la Mayoría de edad

El día 11 de Enero de 2011 (dom), se realizará la Ceremonia de Conmemoración por la Mayoría de edad (Seijin Shiki) en el Gimnasio Deportivo de Toyokawa (Sogo Taiiku Kan), a partir de las 11:00am (la recepción será a partir de las 10:30am). Las personas, independiente de la nacionalidad, nacidas entre 2/Abr/1990~ 1/abr/1991 que tienen su dirección registrada en Toyokawa el día 1º de diciembre de 2010 serán los invitados. La invitación para la ceremonia será enviada a todas las personas aptas mediante la Prefectura. Las personas que no están residiendo en Toyokawa debido al trabajo o a la escuela, teniendo sólo la dirección registrada en Toyokawa también podrán participar de la ceremonia.

En ese día, será posible utilizar el estacionamiento del NihonSharyou (el portón será cerrado a las 1:00pm), por ello se solicita utilizar el medio de transporte público, para no causar congestionamiento.

Mayores informaciones, contactar al Shogai Gakushu-Ka. TEL: 0533-88-8035.

5. 国民健康保険料などは所得から控除できます Dedução dos valores pagos do Kokumin Kenko Hoken e Outros

As taxas pagas durante o ano 2010 (de janeiro a dezembro) do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), Seguro aos Idosos (Koki Koreisha Iryo Hoken), Seguro de Assistência aos idosos e doentes (Kaigo Hoken) e Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) poderão ser deduzidas do seu rendimento, ao realizar a Declaração de Imposto de Renda. Assim, há a possibilidade de reduzir o valor do imposto de renda e residencial (municipal/provincial) do ano seguinte. Solicita-se verificar o valor pago através dos recibos para realizar a Declaração.

Taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), Seguro aos Idosos (Koki Koreisha Iryo Hoken) e Seguro de Assistência aos idosos e doentes (Kaigo Hoken):

O comprovante de pagamento do ano 2010 será enviado pela Prefeitura no final de janeiro de 2011.

Taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin):

O comprovante do pagamento será enviado pelo Centro de Serviços de Aposentadoria do Japão (Nihon Nenkin Kiko).

Às pessoas que pagaram a taxa desde janeiro a 30/set de 2010, o comprovante já tinha sido enviado em novembro. E às pessoas que pagaram a taxa desde 1/outubro a dezembro, o comprovante será enviado no início de fevereiro de 2011.

Para a declaração da taxa da Aposentadoria Nacional, será necessário anexar o comprovante acima citado.

Maiores informações, contatar o Toyokawa Nenkin Jimusho, TEL: 0533-89-4046.

Deducción de los valores pagos al Kokumin Kenko Hoken y Otros
Las tasas pagadas durante el año 2010 (de enero a diciembre) del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), Seguro a los Ancianos (Koki

Koureisha Iryo Hoken), Seguro de Asistencia a los Ancianos y enfermos (Kaigo Hoken) y Aposentaduría Nacional (Kokumin Nenkin) podrán ser deducidas de su rendimiento, al realizar la Declaración de Impuesto a la Renta. Así, habrá la posibilidad de reducir el valor del Impuesto a la renta y residencial (municipal/provincial) del año siguiente. Se solicita verificar el valor pago através de los recibos para realizar la Declaración.

Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), Seguro a los Ancianos (Koki Koreisha Iryo Hoken) y Seguro de Asistencia a los ancianos y enfermos (Kaigo Hoken)

El comprobante de pago del año 2010 será enviado por la Prefectura al final de Enero del 2011.

Tasa de Aposentaduría Nacional (Kokumin Nenkin)

El comprobante de pago será enviado por el Centro de Servicios de Jubilación de Japón (Nihon Nenkin Kiko).

Las personas que pagarón la tasa de enero al 30/sep del 2010 se les envío en noviembre. Y a las personas que pagarón la tasa durante 1/octubre a diciembre, se les enviará el comprobante a inicio de Febrero del 2011.

Para la declaración de la tasa de Aposentaduría Nacional, será necesario anexar el comprobante citado arriba.

Mayores informaciones, contactar al Toyokawa Nenkin Jimusho. TEL:0533-89-4046.

6. 国民年金保険料の追納制度 Pagamento Suplementar da Taxa da Aposentadoria Nacional

No caso de ter feito a solicitação de isenção da taxa da aposentadoria nacional (Kokumin Nenkin), o valor da aposentadoria por idade que possam receber futuramente será menos do que o das pessoas que pagaram a taxa integral completamente.

Contudo, com o intuito de aumentar o valor da aposentadoria por idade, será possível efetuar o pagamento suplementar referente ao período em que a taxa foi isenta. Porém, o pagamento suplementar só poderá ser efetuado sobre as taxas dos últimos 10 anos no máximo em que foi reconhecida a isenção. E haverá o acréscimo do valor estipulado nas taxas anteriores, exceto as taxas dos últimos 2 anos.

Para o pagamento suplementar, será necessário solicitar o boleto especial de pagamento no Escritório de Aposentadoria de Toyokawa.

Maiores informações, contatar o Nenkin Jimusho. Tel: 0533-89-2177

Pago Suplementario de la Tasa de la Jubilación Nacional

En el caso de haber realizado la solicitud de exención de la tasa de la jubilación nacional (Kokumin Nenkin), el valor de la jubilación por edad que puedan recibir futuramente será menos que lo de las personas que pagaron la tasa integral completa.

Pero, con el objetivo de aumentar el valor de la jubilación por edad, será posible efectuar el pago suplementario referente al período en que la tasa fue exenta.

Sin embargo, el pago suplementario sólo podrá ser efectuado sobre las tasas de los últimos 10 años como máximo en que fue reconocida la exención. Y habrá el aumento del valor estipulado en las tasas anteriores, excepto las tasas de los últimos 2 años.

Para el pago suplementario, será necesario solicitar el boleto especial de pago en la Oficina de Jubilación de Toyokawa.

Mayores informaciones, contactar el Nenkin Jimusho. Tel: 0533-89-2177

7. かかりつけ医を持ちましょう Vamos ter um médico de costume

O médico de costume é um médico que você está acostumado a se consultar no caso de doença ou ferimento. E como ele já conhece o seu organismo e o estado de saúde, será mais rápido diagnosticar os problemas de saúde e fazer orientação de certos cuidados para evitar o agravamento de doenças.

Além disso, no caso de necessitar de internação ou exames detalhados, será possível apresentar-lhe outras instituições de certas especialidades.

Portanto, aconselha-se possuir um médico de costume, pois haverá diversas vantagens como mostra acima. E quando desejar realizar consultas médicas, deverá ir ao médico dentro do horário de funcionamento.

Vamos a tener un médico de cabecera

El médico de cabecera (costumbre) es un médico que usted está acostumbrado a consultarse en el caso de enfermedad o herida. Y como él ya conoce su organismo y el estado de salud, será más rápido diagnosticar los problemas de salud y darle orientación de ciertos cuidados para evitar el agravamiento de enfermedades.

Además de eso, en el caso de necesitar de internación o exámenes detallados, será posible presentarle otras instituciones de ciertas especialidades.

Por lo tanto, se aconseja poseer un médico de cabecera (costumbre), pues habrá diversas ventajas como se muestra arriba. Y cuando desee realizar consultas médicas, deberá ir al médico dentro del horario de funcionamiento.

乳幼児健診

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de ¥640); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Horário de Recepção: 13h-13h30 (solicita-se que compareça no horário estipulado)

Control Médico del Bebé y Niños (GRATUITO)

Charlas de Orientación sobre Control de Salud: ☆de niños de 4 meses; ☆para los niños de 1 año con 6 meses (aplicación de fluor a los dientes); ☆para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta); ☆para los niños de 3 años control de Salud (examen de orina).

Horário de Recepção: 1:00pm ~ 1:30pm (se solicita que comparezca en el horario estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	9/dez (5ª f/jue) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Agosto de 2010. Bebê que nació entre el 1-10 del Agosto del 2010.	Toalha grande Toalla grande
	21/dez (3ª f/mar)	Kenko Fukushima Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Agosto de 2010. Bebê que nació entre el 11-20 del Agosto del 2010.	
	6/jan (5ª f/jue) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-31 de Agosto de 2010. Bebê que nació entre el 21-31 del Agosto del 2010.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	22/dez (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Junho de 2009. Niño que nació entre el 11-20 del Junio del 2009.	Escova dental Cepillo dental
	12/jan (4ª f/mie) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Junho e 2009. Niño que nació entre el 21-30 del Junio del 2009.	
	20/jan (5ª f/jue)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Julho de 2009. Niño que nació entre el 1-10 del Julio del 2009.	
Crianças de 2 anos	15/dez (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Dezembro de 2008. Niño que nació entre el 11-20 del Diciembre del 2008.	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso y toalla
	5/jan (4ª f/mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Dezembro de 2008. Niño que nació entre el 21-31 del Diciembre del 2008.	
	13/jan (5ª f/jue)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Janeiro de 2009. Niño que nació entre el 1-10 del Enero del 2009.	
Crianças de 3 anos	16/dez (5ª f/jue)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Setembro de 2007. Niño que nació entre el 11-20 del Septiembre del 2007.	Questionário e Exame de Visão e Ouído (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Questionario y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).
	11/jan (3ª f/mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Setembro de 2007. Niño que nació entre 21-30 del Septiembre del 2007.	
	18/jan (3ª f/mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Outubro de 2007. Niño que nació entre 1-10 del Octubre del 2007.	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.

No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

- Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “**” (ver a tabela acima)
- Será possível realizar consultas pessoalmente ou via telefone, após o término dos Exames Médicos de Bebês e Crianças nos dias em que as intérpretes estiverem presentes.
- Habrá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS Y ESPAÑOL los días que poseen la marca “**” (ver la tabla arriba)
- Será posible realizar consultas personalmente o vía teléfono, después de terminar los Exámenes Médicos de Bebés y Niños los días en que las intérpretes estuvieran presentes.

12月の予防接種

Vacinação em DEZEMBRO (GRATUITA)

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Vacunas en DICIEMBRE (GRATUITA)

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que está abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). ※La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13h45-14h30		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	10/dez (sex/vie)	Kenko Fukushima Center
	24/dez (sex/vie)	Hoken Center
POLIO	6/dez (seg/lun)	Hoken Center
	13/dez (seg/lun)	Hoken Center
	20/dez (seg/lun)	Mito Fukushi Hoken Center
	27/dez (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberán ser Aplicadas en Instituciones Médicas (a través de reserva). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

妊婦のための歯科検診

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 13h15 ~ 13h30

Dias e Locais: 3/dez (sex) Hoken Center

17/dez (sex) Otowa Fukushima Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Boshi Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Examen Dental Especialmente para la Mujeres Embarazadas (GRATUITO)

Horário de Recepção: 1:15pm ~ 1:30pm

Dias y Locales: 3/dic (vie) Hoken Center

17/dic (vie) Otowa Fukushima Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Boshi Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

予防接種はお済みですか

Vacinação contra Sarampo/Rubéola

Está sendo realizada a vacinação contra Sarampo/Rubéola às crianças na faixa etária de 6 (2ª fase), 13 (3ª fase) e 18 anos (4ª fase) de idade. Se realizar a vacinação acima citada até o dia 31/março de 2011, a tarifa da mesma será gratuita (após a data acima, será cobrada uma tarifa). Portanto, solicita-se tomar a vacina, aproveitando-se as férias de inverno para não perder esta oportunidade.

*Será necessário fazer reserva antecipada em clínica/hospital estipulado.

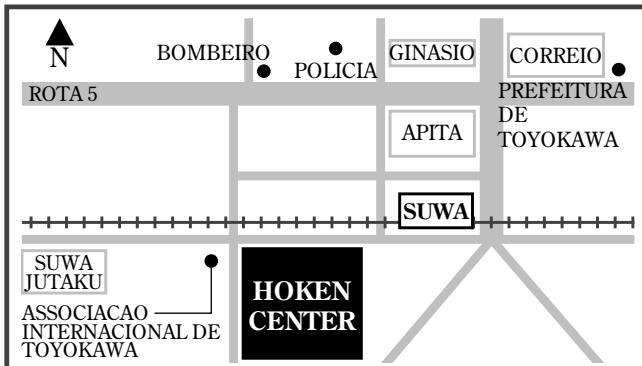
Maiores informações, contatar o Hoken Center. TEL: 0533-89-0610

Vacuna contra la Sarampión/Rubeola

Se esta realizando la vacunación contra la Sarampión/Rubeola a los niños con 6 años(2ª fase), 13 años(3ª fase) y 18 años(4ª fase) de edad. Si realiza la vacuna citada arriba hasta el día 31/marzo del 2011, la tarifa de la misma sera gratuita (después de la fecha citada arriba, se cobrará una tarifa). Por lo tanto, se solicita realizar la vacuna, aprovechando el feriado de invierno para no perder esta oportunidad.

*Sera necesario hacer reserva anticipadamente en la clínica/hospital estipulado.

Mayores informaciones, contactar al Hoken Center. TEL: 0533-89-0610



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 12月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de DEZEMBRO em caso de emergência.
Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, TEL: 0533-89-0119.

Programa de Atención Médica para el mes de DICIEMBRE en caso de Emergencia.
Hay una posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até as 23h30/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:30pm

1	qua/mie	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
2	qui/jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
3	sex/vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
4	sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
5	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
6	seg/lun	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
7	ter/mar	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
8	qua/mie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
9	qui/jue	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
10	sex/vie	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
11	sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
12	dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
13	seg/lun	Kaito Clinic (Toyokawa sakae cho)	0533-86-3300
14	ter/mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
15	qua/mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500

16	qui/jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
17	sex/vie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
18	sáb	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
19	dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
20	seg/lun	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
21	ter/mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
22	qua/mie	Terabe Seikei Geka (Oosaki cho)	0533-84-8261
23	qui/jue	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
24	sex/vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
25	sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
26	dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
27	seg/lun	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
28	ter/mar	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
29	qua/mie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
30	qui/jue	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
31	sex/vie	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131

Clínica Geral e Pediatria (Naika Shonika) Medicina General y Pediatría (内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias (Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta / Lunes~Viernes	19h30 ~ 23h30
Sábados	14h30 ~ 17h30
	18h45 ~ 23h30
Domingos e/y Feriados	8h30 ~ 11h30
	12h45 ~ 16h30
	17h45 ~ 23h30

Cirurgia e Clínica Geral (Geka Naika) Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite ~ 8h
Todos los días de meia-noite ~ 8:00am

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias das 20h~22h30
Domingo e Feriado das 9h~11h30
Todos los días de 8:00pm~10:30pm
Domingos y Feriados de 9:00am a 11:30am

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9h~16h30 /atención de 9:00am~4:30pm

12/dez (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
26/dez (dom)	Fujisawa F.K. (Yotsuya cho)	0533-84-1180

Oftalmologia (Ganka) (眼科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

5/dez (dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
12/dez (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
19/dez (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
26/dez (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19h~23h30 /Atención de 7:00pm~11:30pm

5/dez (dom)	Ogino Jibika (Ekimae dori)	0533-82-1182
12/dez (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-88-0080
19/dez (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
26/dez (dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133

Urologia (Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

4/dez (sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
18/dez (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19h~23h30/Atención de 7:00pm~11:30pm

4/dez (sáb)	Kowa Hifuka (Ushikubo cho)	0533-89-0882
-------------	----------------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

- Prefeitura de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
Setor Internacional (Kokusai ka) TEL: 0533-89-2158 (em português)
Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*A princípio, somente assuntos referente à Prefeitura (não é possível fazer traduções particulares)
- Associação Internacional de Toyokawa:** segunda a sexta (8h30 ~ 17h15)
TEL: 0533-83-1571 (em espanhol, português, inglês e chinês)

CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

- Prefectura de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
Sector Internacional (Kokusai Ka) TEL: 0533-89-2158 (en portugués)
Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>
*Al principio, solamente asuntos referentes a la Prefectura (no se hacen traducciones particulares)
- Asociación Internacional de Toyokawa:** lunes ~ viernes (8:30am ~ 5:15pm)
TEL: 0533-83-1571 (en español, portugués, inglés, chino)

População de Toyokawa até 1º de Novembro de 2010: 182,297 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,777
- ◎ Argentina: 5
- ◎ Brasil: 3,015
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Perú: 475
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Bolívia: 20
- ◎ Outros: 2, 248
- ◎ Paraguai: 8

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa shi Shiminbu Kokusai ka 豊川市市民部国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em Português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues/>
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp